

## Appendix 1. Texts included in the corpus and their corpora of origin

English translation corpus								
corpus of origin	identifier	author	title	pub. year	decade	genre	source text identifier	reference text identifier
EEBO-TCP	ET01	Greene, Robert, 1558-1592.	Gvvydonius The carde of fancie wherein the folly of those carpet knights is decyphered, which guyding their course by the compasse of Cupid, either dash their ship against most daungerous rocks, or els attaine the hauen with paine and perill. Wherein also is described in the person of Gwydonius, a cruell combat betweene nature and necessitie. By Robert Greene Master of Arte, in Cambridge.	1584	1580-1589	literature	EFS01	ER01
EEBO-TCP	ET02	Munday, Anthony	The queen of Nauarres tales Containing, verie pleasant discourses of fortunate louers. Now newly translated out of French into English.	1597	1590-1599	literature	EFS02	ER02
EEBO-TCP	ET03	Munday, Anthony	The defence of contraries Paradoxes against common opinion, debated in forme of declamations in place of publike censure: only to exercise yong wittes in difficult matters. Wherein is no offence to Gods honour, the estate of princes, or priuate mens honest actions: but pleasant recreation to beguile the iniquity of time. Translated out of French by A.M. one of the messengers of her Maiesties Chamber.	1593	1590-1599	philosophy /morality	EFS03	ER03
EEBO-TCP	ET04	Kyd, Thomas	Pompey the Great, his faire Corneliaes tragedie effected by her father and husbandes downe-cast, death, and fortune. Written in French, by that excellent poet Ro : Garnier; and translated into English by Thomas Kid.	1595	1590-1599	drama	EFS04	ER04
EEBO-TCP	ET05	Lennard, Samson	Of wisdom three bookes written in French by Peter Charro[n] Doctr of Lawe in Paris. Translated by Samson Lennard	1608	1600-1609	philosophy /morality	EFS05	ER05
EEBO-TCP	ET06	R.D.	The mirrour of mirth and pleasant conceits containing many proper and pleasaunt inuentions, for the recreation and delight of many, and to the hurt and hinderance of none / framed in French by that worshipfull and learned gentleman, Bonaduenture de Periers ... and Englished by R.D.	1583	1580-1589	literature	EFS06	ER06
EEBO-TCP	ET07	Wilcox, Thomas	Three propositions or speeches, which that excellent man M. Iohn Caluin, one of the pastors of the Church of God in Geneua had there To which also is added, an exposition vpon that parte of the catechisme, which is appointed for the three and fortieth Sunday in number. Translated into Englishe, by T.VV.	1580	1580-1589	religious	EFS07	ER07

EEBO-TCP	ET08	Arthur Hall Esquire	Ten books of Homers Iliades, translated out of French, by Arthur Hall Esquire	1581	1580-1589	poetry	EFS08	ER08
EEBO-TCP	ET09	Grimeston, Edward	Admirable and memorable histories containing the wonders of our time. Collected into French out of the best authors. By I. [sic] Goulart. And out of French into English. By Ed. Grimeston. The contents of this booke followe the authors aduertisement to the reader	1607	1600-1609	history	EFS09	ER09
EEBO-TCP	ET10	Aggas, Edward	The politicke and militarie discourses of the Lord de La Nouue VWhereunto are adioyned certaine obseruations of the same author, of things happened during the three late ciuill warres of France. With a true declaration of manie particulars touching the same. All faithfully translated out of the French by E.A.	1588	1580-1589	history	EFS10	ER10
EEBO-TCP	ET11	Munday, Anthony	The honorable, pleasant and rare conceited historie of Palmendos Sonne to the famous and fortunate Prince Palmerin d'Oliua, Emperour of Constantinople and the queene of Tharsus. Translated out of French by A.M. one of the messengers of her Maiesties chamber.	1589	1580-1589	literature	EFS11	ER11
EEBO-TCP	ET12	Church, Rooke	The historie of the troubles of Hungarie containing the pitifull losse and ruine of that kingdome, and the warres happened there, in that time, betweene the Christians and Turkes. By Mart. Fumée Lord of Genillé, Knight of the Kings order. Newly translated out of French into English, by R.C. Gentleman.	1600	1600-1609	history	EFS12	ER12
EEBO-TCP	ET13	Erondelle, P.	Noua Francia : or The description of that part of Nevv France, which is one continent with Virginia Described in the three late voyages and plantation made by Monsieur de Monts, Monsieur du Pont-Grauë, and Monsieur de Poutrincourt, into the countries called by the Frenchmen La Cadie, lying to the southwest of Cape Breton. Together with an excellent seuerall treatie of all the commodities of the said countries, and maners of the naturall inhabitants of the same. Translated out of French into English by P.E.	1609	1600-1609	history	EFS13	ER13
EEBO-TCP	ET14	anon10	Fovvre bookes, of the institution, vse and doctrine of the holy sacrament of the Eucharist in the old Church As likevvise, hovv, vvhen, and by what degrees the masse is brought in, in place thereof. By my Lord Philip of Mornai, Lord of Plessis-Marli; counsellor to the King in his councill of estate, captaine of fiftie men at armes in the Kings paie, gouvernour of his towne and castle of Samur, ouerseer of his house and crowne of Nauarre.	1600	1600-1609	religious	EFS14	ER14

EEBO-TCP	ET15	Hakluyt, Richard, 1552?-1616.	A notable historie containing foure voyages made by certayne French captaynes vnto Florida vvherein the great riches and fruitefulnes of the countrey with the maners of the people hitherto concealed are brought to light, written all, sauing the last, by Monsieur Laudonniere, who remained there himselfe as the French Kings lieuutenant a yere and a quarter: newly translated out of French into English by R.H. In the end is added a large table for the better finding out the principall matters containned in this worke.	1587	1580-1589	travel	EFS15	ER15
EEBO-TCP	ET16	Watson, William, 1559-1603.	The Iesuites catechisme. Or Examination of their doctrine. Published in French this present yeere 1602. and nowe translated into English. VVith a table at the end, of all the maine poynts that are disputed and handled therein	1602	1600-1609	religious	EFS16	ER16
EEBO-TCP	ET17	Hunton, Anthony	A worthy treatise of the eyes containng the knowledge and cure of one hundred and thirtene diseases, incident vnto them: first gathered & written in French, by Iacques Guillemeau, chyrurgion to the French King, and now translated into English, together with a profitable treatise of the scorbie; & another of the cancer by A.H. Also next to the treatise of the eies is adoiyned a work touching the preseruacion of the sight, set forth by VV. Bailey. D. of Phisick	1587	1580-1589	medical	EFS17	ER17
EEBO-TCP	ET18	Aggas, Edward	A necessary discourse concerning the right which the house of Guyze pretendeth to the crowne of France. Faithfully translated out of the French	1586	1580-1589	history	EFS18	ER18
EEBO-TCP	ET19	Munday, Anthony	The famous, pleasant, and variable historie, of Palladine of England Discoursing of honorable aduentures, of knightly deedes of armes and chiuallrie: enterlaced likewise with the loue of sundrie noble personages, as time and affection limited their desires. ... Translated out of French by A.M. one of the messengers of her Maiesties Chamber.	1588	1580-1589	literature	EFS19	ER19
EEBO-TCP	ET20	Surphlet, Richard	A discourse of the preseruacion of the sight : of melancholike diseases; of rheumes, and of old age. Composed by M. Andreas Laurentius, ordinarie phisition to the King, and publike professor of phisicke in the Vniuersitie of Mompelier. Translated out of French into English, according to the last edition, by Richard Surphlet, practitioner in phisicke	1599	1590-1599	medical	EFS20	ER20
EMMA	LT01	Behn, Aphra, 1640-1689.	A discovery of new worlds from the French, made English by A. Behn	1688	1680-1689	literature	LFS01	LR01
EMMA	LT02	Behn, Aphra, 1640-1689.	The history of oracles, and the cheats of the pagan priests in two parts / made English.	1688	1680-1689	religious	LFS01	LR02

EMMA	LT03	Dennis, John	Letters upon several occasions written by and between Mr. Dryden, Mr. Wycherly, Mr. ---, Mr. Congreve, and Mr. Dennis, published by Mr. Dennis with a new translation of select letters of Monsieur Voiture.	1696	1690-1699	literature	LFS03	LR03
EEBO-TCP	LT04	Taylor, Thomas	A voyage to the world of Cartesius written originally in French, translated into English by T. Taylor, of Magdalen Colledge in Oxford.	1694	1690-1699	philosophy /morality	LFS04	LR04
EEBO-TCP	LT05	Soames, William; Dryden, John	The art of poetry written in French by the Sieur de Boileau ; made English.	1683	1680-1689	poetry	LFS05	LR05
EEBO-TCP	LT06	anon01	A discourse on the history of the whole world dedicated to His Royal Highness, the Dauphin, and explicating the continuance of religion with the changes of states and empires, from the creation till the reign of Charles the Great / written originally in French by James Benigne Bossuet ... ; faithfully Englished.	1686	1680-1689	history	LFS06	LR06
EEBO-TCP	LT07	Stanhope, George, 1660-1728.	Of wisdom three books / written originally in French by the Sieur de Charron ; with an account of the author, made English by George Stanhope ...	1697	1690-1699	religious	LFS07	LR07
EEBO-TCP	LT08	Lovell, Archibald	The comical history of the states and empires of the worlds of the moon and sun written in French by Cyrano Bergerac ; and newly Englished by A. Lovell ...	1687	1680-1689	literature	LFS08 & LFS09	LR08
EEBO-TCP	LT10	anon02	Lucian's ghost : or, Dialogues between the dead, wandering in the Elyzian shades. Being certain satyirical remarques upon the vain ostentatious humours of several learned and philosophical men and women, as well ancient as modern. Composed first in French, and now paraphras'd into English, by a person of quality.	1684	1680-1689	literature	LFS10	LR10
EEBO-TCP	LT11	anon03	Logic, or, The art of thinking in which, besides the common, are contain'd many excellent new rules, very profitable for directing of reason and acquiring of judgment in things as well relating to the instruction of for the excellency of the matter printed many times in French and Latin, and now for publick good translated into English by several hands.	1685	1680-1689	philosophy /morality	LFS11	LR11
EEBO-TCP	LT12	anon04	The whole art of the stage containing not only the rules of the drammatick art, but many curious observations about it, which may be of great use to the authors, actors, and spectators of plays : together with much critical learning about the stage and plays of the antients / written in French by the command of Cardinal Richelieu by Monsieur Hedelin, Abbot of Aubignac, and now made English.	1684	1680-1689	drama	LFS12	LR12

EEBO-TCP	LT13	Lussan, Henry	A vindication of the truth of Christian religion against the objections of all modern opposers written in French by James Abbadie ... ; render'd into English by H.L.	1694	1690-1699	religious	LFS13	LR13
EEBO-TCP	LT14	S.R.	The life of Monsieur Des Cartes containing the history of his philosophy and works : as also the most remarkable things that befell him during the whole course of his life / translated from the French by S.R.	1693	1690-1699	philosophy /morality	LFS14	LR14
EEBO-TCP	LT15	anon05	The falshood of human virtue a moral essay / done out of French.	1691	1690-1699	philosophy /morality	LFS15	LR15
EEBO-TCP	LT16	anon06	The maxims of the saints explained, concerning the interiour life by the Lord Arch-bishop of Cambray &c. ; to which are added, Thirty-four articles by the Lord Arch-Bishop of Paris, the Bishops of Meaux and Chartres, (that occasioned this book), also their declaration upon it ; together with the French-King's and the Arch-Bishop of Cambray's letters to the Pope upon the same subject.	1698	1690-1699	history	LFS16	LR16
EEBO-TCP	LT17	anon07	The adventures of Telemachus, the son of Ulysses translated from the French.	1699	1690-1699	literature	LFS17	LR17
EEBO-TCP	LT18	anon08	Moral maxims and reflections in four parts / written in French by the Duke of Rochefoucault ; now made English.	1694	1690-1699	philosophy /morality	LFS18	LR18
EMMA	LT19	Dryden, John, 1631-1700.	The life of St. Francis Xavier, of the Society of Jesus, apostle of the Indies, and of Japan written in French by Father Dominick Bohours, of the same Society ; translated into English by Mr. Dryden.	1688	1680-1689	religious	LFS19	LR19
EMMA	LT20	Defoe, Daniel, 1661-1731.	An account of Monsieur De Quesne's late expedition at Chio together with the negotiation of Monsieur Guilleragues, the French ambassadour at the port / in a letter written by an officer of the Grand Vizir's to a pacha ; translated into English.	1683	1680-1689	history	LFS20	LR20

EEBO-TCP	LT21	Lovell, Archibald	The critical history of the religions and customs of the eastern nations written in French by the learned Father Simon ; and now done into English, by A. Lovell ...	1685	1680-1689	religious	LFS21	LR21
----------	------	-------------------	--	------	-----------	-----------	-------	------

## English reference corpus

corpus of origin	identifier	author	title	pub. year	decade	genre	corresponding source text identifier	corresponding translation identifier
EEBO-TCP	ER01	Greene, Robert, 1558-1592.	Morando the tritameron of loue wherein certaine pleasaunt conceites, vttered by diuers woorthy personages, are perfectly dyscoursed, and three doubtfull questyons of loue, most pithely and pleasauntly discussed: shewing to the wyse howe to vse loue, and to the fonde, howe to eschew lust: and yeelding to all both pleasure and profitt. By Robert Greene, Maister of Artes in Cambridge.	1584	1580-1589	literature	EFS01	ET01
EEBO-TCP	ER02	Middleton, Christopher, 1560?-1628.	The famous historie of Chinon of England with his strange aduentures for the loue of Celestina daughter to Lewis King of Fraunce. VVith the worthy atchiuement of Sir Lancelot du Lake, and Sir Tristram du Lions for fair Laura, daughter to Cador Earle of Cornewall, beeing all knights of King Arthurs round table. By Chr. Middleton.	1597	1590-1599	literature	EFS02	ET02

EEBO-TCP	ER03	Rich, Barnabe, 1540?-1617.	A martial conference pleasantly discoursed betweene two souldiers, the one Captaine Skil, trained vp in the French and Low Country seruices, the other Captaine Pill, only practised in Finsburie fields in the modern warres of the renowned Duke of Shordich and the mightie Prince Arthur / newly translated out of Essex into English by Barnabe Rich ...	1598	1590-1599	philosophy /morality	EFS03	ET03
EEBO-TCP	ER04	Kyd, Thomas	The Spanish tragedie containing the lamentable end of Don Horatio, and Bel-imperia: with the pittifull death of olde Hieronimo.	1592	1590-1599	drama	EFS04	ET04
EEBO-TCP	ER05	Vaughan, William, 1577-1641.	The golden-groue moralized in three bookes: a worke very necessary for all such, as would know how to gouerne themselues, their houses, or their countrey. Made by W. Vaughan, Master of Artes, and student in the ciuill law,	1600	1600-1609	philosophy /morality	EFS05	ET05
EEBO-TCP	ER06	Melbancke, Brian.	Philotimus. The warre betwixt nature and fortune. Compiled by Brian Melbancke student in Graies Inne	1583	1580-1589	literature	EFS06	ET06
EEBO-TCP	ER07	Parsons, Robert, 1546-1610.	A brief discours contayning certayne reasons why Catholiques refuse to goe to church. Written by a learned and vertuous man, to a friend of his in England. And dedicated by I.H. to the Queenes most excellent Maiestie	1580	1580-1589	religious	EFS07	ET07
EEBO-TCP	ER08	Howell, Thomas, fl. 1568-1581.	H. His deuises, for his owne exercise, and his friends pleasure	1581	1580-1589	religious	EFS08	ET08
EEBO-TCP	ER09	Ayscu, Edward.	A historie contayning the vvarres, treaties, marriages, and other occurrents betweene England and Scotland from King William the Conqueror, vntill the happy vnion of them both in our gracious King Iames. With a briefe declaration of the first inhabitants of this island : and what seuerall nations haue sithence settled them-selues therein one after an other :	1607	1600-1609	history	EFS09	ET09
EEBO-TCP	ER10	Marten, Anthony, d. 1597.	An exhortation, to stirre vp the mindes of all her Maiesties faithfull subiects, to defend their countrey in this dangerous time, from the inuasion of enemies. Faithfullie and zealouslie compiled by Anthonie Marten, sewer of her Maiesties most honorable chamber	1588	1580-1589	history	EFS10	ET10
EEBO-TCP	ER11	Munday, Anthony	A discouerie of Edmund Campion, and his confederates, their most horrible and traiterous practises, against her Maiesties most royall person and the realme Wherein may be seene, how thorowe the whole course of their araignement: they were notably conuicted of euery cause. VVhereto is added, the execution of Edmund Campion, Raphe Sherwin, and Alexander Brian, executed at Tiborne the 1. of December. Published by A.M. sometime the Popes scholler, allowed in the seminarie at Roome amongst them: a discourse needefull to be read of euery man, to beware how they deale with such secret seducers. Seene, and allowed.	1580	1580-1589	literature	EFS11	ET11

EEBO-TCP	ER12	Danett, Thomas, fl. 1566-1601.	A continuation of the historie of France from the death of Charles the eight where Comines endeth, till the death of Henry the second. Collected by Thomas Danett Gentleman.	1600	1600-1609	history	EFS12	ET12
EEBO-TCP	ER13	Daniel, Samuel, 1562-1619.	The ciuile wars betweene the howses of Lancaster and Yorke corrected and continued by Samuel Daniel one of the groomes of hir Maiesties most honorable Priuie Chamber	1609	1600-1609	history	EFS13	ET13
EEBO-TCP	ER14	Johnson, Francis, 1562-1618.	An answer to Maister H. Iacob his defence of the churches and minstery of England. By Francis Iohnson an exile of Iesus Christ	1600	1600-1609	religious	EFS14	ET14
EEBO-TCP	ER15	Hakluyt, Richard, 1552?-1616.	Diuers voyages touching the discouerie of America, and the ilands adiacent vnto the same made first of all by our Englishmen, and afterward by the Frenchmen and Britons : and certaine notes of aduertisements for obseruations, necessarie for such as shall heereafter make the like attempt, with two mappes annexed heereunto for the plainer vnderstanding of the whole matter.	1582	1580-1589	travel	EFS15	ET15
EEBO-TCP	ER16	Watson, William, 1559-1603.	A decacordon of ten quodlibeticall questions concerning religion and state wherein the authour framing himfelfe [sic] a quilibet to euery quodlibet, decides an hundred crosse interrogatorie doubts, about the generall contentions betwixt the seminarie priests and Iesuits at this present.	1602	1600-1609	religious	EFS16	ET16
EEBO-TCP	ER17	Baley, Walter, 1529-1592.	A discourse of the medicine called mithridatium declaring the firste beginninge, the temperament, the noble vertues, and the true vse of the same: compiled rather for those which are to vse it, then for the learned.	1585	1580-1589	medical	EFS17	ET17
EEBO-TCP	ER18	Colville, John, 1542?-1605.	Ane declaratioun of the iust and necessar causis, moving us of the nobillitie of Scotland & vthers ye Kings Maiesteis faithful subiectis to repair to his Hienes presence and to remane with him for resisting of the present daingeris appearing to Goddis trew religion and professours thairof & to his Hienes awin person estait & croun & his faithful subiectis that hes constantly continuut in his obedience, & to seik redres & reformatioun of the abuse and confusioun of the commoun wealth remouing fro[m] his Maiestie the cheif authoris thairof quhil the treuth of the famin may be made manifest to his Hienes estaits that with common consent redres & remeid may be prouidid.	1582	1580-1589	history	EFS18	ET18
EEBO-TCP	ER19	Munday, Anthony	A courtly controuersie, betweene looue and learning Pleasauntlie passed in disputation, betweene a ladie and a gentleman of Scienna. Wherein is no offence offered to the vertuous nor any ill motion to delight the vicious.	1581	1580-1589	literature	EFS19	ET19



EEBO-TCP	ER20	Levens, Peter, fl. 1587.	A right profitable booke for all diseases called, The pathway to health. Wherein are to be founde most excellent & approued medicines of great vertue : as also notable potions and drinks, and for the distilling of diuers precious waters, and making of oyles, and other comfortable receits for the health of the body, neuer before imprinted. First gathered by Peter Leuens, master of art of Oxford, and student in phisicke and surgery : and now newly corrected and augmented.	1596	1590-1599	medical	EFS20	ET20
EEBO-TCP	LR01	Behn, Aphra, 1640-1689.	The lucky mistake a new novel / written by Mrs. A. Behn	1689	1680-1689	literature	LFS01	LT01
EEBO-TCP	LR02	Behn, Aphra, 1640-1689.	The fair jilt, or, The history of Prince Tarquin and Miranda written by Mrs. A. Behn.	1688	1680-1689	literature	LFS01	LT02
EMMA	LR03	Dennis, John	Remarks on a book entituled Prince Arthur, an heroick poem with some general critical observations and several new remarks upon Virgil / by Mr. Dennis.	1696	1690-1699	literature	LFS03	LT03
EEBO-TCP	LR04	Pomfret, Samuel, d. 1722.	A sermon preach'd to young people January the first, 1697. And now publish'd at their request. By Samuel Pomfret.	1698	1690-1699	philosophy /morality	LFS04	LT04
EEBO-TCP	LR05	Heynes, Thomas.	The triumphs of royalty in the person of King Charles II a poem / by Thomas Heynes, Gent.	1683	1680-1689	poetry	LFS05	LT05
EEBO-TCP	LR06	Joyner, William, 1622-1706.	Some observations upon the life of Reginaldus Polus Cardinal of the royal bloud of England sent in a pacquet out of Wales, by G.L. gentleman, and servant to the late Majesty of Henrietta Maria of Bourbon, mother to the present King.	1686	1680-1689	history	LFS06	LT06
EEBO-TCP	LR07	Stanhope, George, 1660-1728.	A sermon preach'd in St. Paul's Cathedral at the annual meeting of the Sons of the Clergy, Tuesday, December vii, 1697 by George Stanhope ... : to which is annexed a faithful account of the charities distributed by that corporation for fourteen years last past.	1698	1690-1699	religious	LFS07	LT07
EEBO-TCP	LR08	Gibbs, Richard, fl. 1681-1687.	The new disorders of love. A gallant novel. Written by Richard Gibbs, of Norwich, philo. medici.	1687	1680-1689	literature	LFS08 & LFS09	LT08
EEBO-TCP	LR10	Charleton, Walter, 1619-1707.	The Cimmerian matron to which is added The mysteries and miracles of love / by P.M. gent.	1684	1680-1689	literature	LFS10	LT10

EEBO-TCP	LR11	Grenville, Denis, 1637-1703.	Counsel and directions divine and moral in plain and familiar letters of advice from a divine of the Church of England, to a young gentleman, his nephew, soon after his admission into a college in Oxford.	1685	1680-1689	philosophy /morality	LFS11	LT11
EEBO-TCP	LR12	Shakespeare, William, 1564-1616.	Julius Cæsar a tragedy : as it is now acted at the Theatre Royal / written by William Shakespeare.	1684	1680-1689	drama	LFS12	LT12
EEBO-TCP	LR13	Locke, John, 1632-1704.	Reason and religion in some useful reflections on the most eminent hypotheses concerning the first principles, and nature of things : with advice suitable to the subject, and seasonable for these times.	1694	1690-1699	religious	LFS13	LT13
EMMA	LR14	Penn, William, 1644-1718.	Some fruits of solitude in reflections and maxims relating to the conduct of human life. Licens'd, May 24. 1693.	1693	1690-1699	philosophy /morality	LFS14	LT14
EEBO-TCP	LR15	Nourse, Timothy, d. 1699.	A discourse of natural and reveal'd religion in several essays, or, The light of nature a guide to divine truth.	1691	1690-1699	philosophy /morality	LFS15	LT15
EEBO-TCP	LR16	Trenchard, John, 1662-1723.	A short history of standing armies in England	1698	1690-1699	history	LFS16	LT16
EEBO-TCP	LR17	Winstanley, William, 1628?-1698.	The Essex champion, or, The famous history of Sir Billy of Billerecay and his Squire Ricardo shewing the renowned achievements and valiant acts of the invincible knight Sir Billy of Billerecay with his love to his Lady Dulcinia, as also, the comical exploits and amorous adventures of Squire Ricardo performed by his invisible ring, their tilts and tournaments in honour of ladies, their battles with gyants and monsters, their punishing of inchanters and negromancers, pedlars and poppit-players / being that excellent piece of knight-errantry written by William Winstanly.	1699	1690-1699	literature	LFS17	LT17
EEBO-TCP	LR18	Allestree, Richard, 1619-1681.	The government of the thoughts a prefatory discourse to The government of the tongue / by the author of The whole duty of man.	1694	1690-1699	philosophy /morality	LFS18	LT18

EMMA	LR19	Dryden, John, 1631-1700.	A defence of the papers written by the late king of blessed memory, and Duchess of York, against the answer made to them	1686	1680-1689	religious	LFS19	LT19
EMMA	LR20	Defoe, Daniel, 1661-1731.	Reflections upon the late great revolution written by a lay-hand in the country for the satisfaction of some neighbours.	1689	1680-1689	history	LFS20	LT20
EEBO-TCP	LR21	Mackenzie, George, Sir, 1636-1691.	A defence of the antiquity of the royal line of Scotland with a true account when the Scots were govern'd by kings in the isle of Britain / by Sir George Mackenzie ...	1685	1680-1689	religious	LFS21	LT21

### French source text corpus

corpus of origin	identifiant	author	title	pub. year	genre	corresponding translation identifier	corresponding reference text identifier
Frantext	EFS01	Labé, Louise	Débat de folie et d'amour	1555	literature	ET01	ER01
Frantext	EFS02	Navarre, Marguerite	Histoires des amans fortunez, commonly known as L'Heptaméron.	1559	literature	ET02	ER02
Frantext	EFS03	Estienne, Charles	Paradoxes, ce sont propos contre la commune opinion	1561	philosophy /morality	ET03	ER03
Frantext	EFS04	Garnier, Robert	Cornélie	1585	drama	ET04	ER04
Frantext	EFS05	Charron, Pierre	De la sagesse	1601	philosophy /morality	ET05	ER05

Frantext	EFS06	Des Périers, Bonaventure	Nouvelles récréations et joyeux devis (1558)	1558	literature	ET06	ER06
Google Books	EFS07	Calvin, Jean	Catéchisme de l'Eglise de Genève	1576	religious	ET07	ER07
Google Books	EFS08	Salel, Hugues	L'Iliade (Homère) . French version/original: L'Iliade d'Homère traduit du grec en françois, par Hugues Salel	1574	poetry	ET08	ER08
Google Books	EFS09	Goulart, Simon	Histoire admirables et memorables de nostre temps	1604	history	ET09	ER09
Google Books	EFS10	La Noue, François de	Discours politiques et militaires du Seigneur de la Noue.	1587	history	ET10	ER10
Google Books	EFS11	Vernassal, François de	L'Histoire de Primaleon de Grece continuant celle de Palmerin d'Olive (François de Vernassal)	1550	literature	ET11	ER11
Google Books	EFS12	Fumée, Martin	Histoire des troubles de Hongrie.	1595	history	ET12	ER12
Google Books	EFS13	Lescarbot, Marc	Histoire de la Nouvelle France (Lescarbot, Marc)	1609	history	ET13	ER13
Google Books	EFS14	Mornay, Philippe de, seigneur du Plessis-Marly, 1549-1623.	De l'institution, usage, et doctrine du saint sacrement de l'Eucharistie, en l'eglise ancienne. Mornay, Philippe	1598	religious	ET14	ER14
Google Books	EFS15	Laudonnière, René Goulaine de.	L'histoire notable de la Floride	1587	travel	ET15	ER15
Google Books	EFS16	Pasquier, Etienne, 1529-1615.	Le catechisme des Jesuites.	1502	religious	ET16	ER16

Google Books	EFS17	Guilleme au, Jacques	Traité des maladies de l'oeil	1585	medical	ET17	ER17
Google Books	EFS18	Mornay, Philippe de, seigneur du Plessis- Marly, 1549- 1623.	Discours sur le droit prétendu par ceux de Guise sur la couronne de France	1583	history	ET18	ER18
Google Books	EFS19	Colet, Claude, 16th cent.	Histoire palladienne	1562	literature	ET19	ER19
Google Books	EFS20	Du Laurens, André, 1558- 1609.	Discours de la conservation de la veüe: des maladies melancholiques: des catarrhes: et de la vieilles	1597	medical	ET20	ER20
Frantext	LFS01	Fontenell e, M.	Entretiens sur la pluralité des mondes	1686	literature	LT01	LR01 & LR02
Frantext	LFS03	Voiture, Vincent	Lettres	1648	literature	LT03	LR03
Frantext	LFS04	Daniel, Gabriel	Voiage du monde de Descartes	1690	philosophy /morality	LT04	LR04
Frantext	LFS05	Boileau Despréau x, Nicolas, 1636- 1711.	L'art poétique	1674	poetry	LT05	LR05
Frantext	LFS06	Bossuet, Jacques Bénigne, 1627- 1704.	Discours sur l'histoire universelle à Monseigneur le Dauphin : pour expliquer la suite de la religion et les changemens des empires	1681	history	LT06	LR06

Frantext	LFS07	Charron, Pierre	De la sagesse	1601	religious	LT07	LR07
Frantext	LFS08	Cyrano de Bergerac	Les Etats et empires de la lune	1655	literature	LT08	LR08
Frantext	LFS09	Cyrano de Bergerac	Les Etats et empires du soleil	1655	literature	LT09	LR09
Frantext	LFS10	Fontenelle, M.	Digression sur les anciens et les modernes	1688	literature	LT10	LR10
Frantext	LFS11	Arnauld, Antoine; Nicole, Pierre	La logique, ou l'art de penser	1662	philosophy /morality	LT11	LR11
Frantext	LFS12	Aubignac, François-Hédelin, abbé d', 1604-1676.	La pratique du théâtre.	1657	drama	LT12	LR12
Frantext	LFS13	Abbadie, Jacques, 1654-1727.	Traité de la vérité de la religion chrétienne.	1684	religious	LT13	LR13
Frantext	LFS14	Baillet, Adrien, 1649-1706.	La Vie de Monsieur Descartes	1691	philosophy /morality	LT14	LR14
Frantext	LFS15	Esprit, Mr. 1611-1678.	La fausseté des vertus humaines	1678	philosophy /morality	LT15	LR15

Frantext	LFS16	Fénelon, François de Salignac de La Mothe-, 1651-1715.	Explication des maximes des saints	1697	history	LT16	LR16
Frantext	LFS17	Fénelon, François de Salignac de La Mothe-, 1651-1715.	Les aventures de Télémaque	1699	literature	LT17	LR17
Frantext	LFS18	La Rochefoucauld, François, duc de, 1613-1680.	Maximes	1665	philosophy /morality	LT18	LR18
Google Books	LFS19	Bouhours, Dominique, 1628-1702.	La vie de Saint François Xavier de la Compagnie de Jesus, apôtre des Indes et du Japon	1682	religious	LT19	LR19
Google Books	LFS20	Officer of the Grand Vizir.	Substance d'une lettre écrite par un Officier du GrandVizir un pacha, touchant l'expédition de Monsr du Quesne à Chio et la négociation de Monsr de Guilleragues avec la Port.	1683	history	LT20	LR20
Google Books	LFS21	Simon, Richard, 1638-1712.	Histoire critique de la créance et de coutumes des nations du Levant	1684	religious	LT21	LR21